



【Population (As of the End of March, 2020)】

561,622

【Population of International Residents】

Total: 13,256

Countries: 118

Male: 6,449

Female: 6,807

【Percentage】

2.36%

【人口 (2020年3月末日現在)】

561,622人

【外国人人口】

13,256人

118か国

男: 6,449人

女: 6,807人

【比率】

2.36%

## STOP COVID-19'S SPREAD —Individual Actions Can Make a Big Difference—

新型コロナウイルス感染症対策 —1人ひとりの取り組みが大切です—

In order to limit the further spread of the novel coronavirus, it is important for each one of us to take preventive measures. The virus is believed to be spread through respiratory droplets and contaminated surface contact much in the way the seasonal flu virus spread. Thus, the common measures for infectious disease prevention such as washing hands regularly and adhering to cough etiquette are effective to reduce your risk. Let's fight the virus by staying home except for essential needs and maintaining healthy habits with eating right and getting rest.

◆Tokyo Metropolitan Government launched a multilingual helpline!

Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents (TOCOS)

[Hours] 10:00-17:00 (except Saturdays, Sundays and holidays)

[Language] English, Chinese, Korean, Spanish and 10 other

[Phone number] 0120-296-004 (toll-free)

◆If you are experiencing the following symptoms, please call the COVID-19 Medical Helpline!

- ・Fatigue (malaise), shortness of breath (difficulty breathing), high fever
- ・Prolonged common cold symptoms

(For elderly, pregnant women and persons have underlying medical conditions, please call the helpline promptly.)

COVID-19 Medical Helpline

・Mon-Fri 8:30-17:15

[Phone] 042-645-5195

・After hours of the above, Saturdays, Sundays and holidays

[Phone] 03-5320-4592

**Inquiries:** Public Health Center Health Measures Section

☎042-645-5195

新型コロナウイルスの感染拡大を防ぐには、みなさん一人ひとりが、感染予防に取り組むことが重要です。このウイルスの感染経路は、季節性インフルエンザと同様、飛まつ感染と接触感染であると考えられており、手洗いの徹底や、咳エチケットなどの一般的な感染症対策が効果的です。また、不要不急の外出を控え、十分な栄養と休養をとるなど、生活習慣を整え、予防に努めましょう。

◆東京都多言語生活相談窓口を開設!

東京都外国人新型コロナウイルス生活相談センター (TOCOS)

【時間】午前10時～午後5時(土・日曜日、祝日を除く。)

【言語】英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など14言語

【電話番号】0120-296-004 (フリーダイヤル)

◆下記の症状がある時は、新型コロナ受診相談窓口へお電話を!

- ・強いだるさ(倦怠感)や息苦しさ(呼吸困難)、高熱
- ・風邪の症状が続く場合
- (高齢者、妊婦、持病のある方は早めに)

新型コロナ受診相談窓口

・平日午前8時30分～午後5時15分

【電話番号】042-645-5195

・上記以外の時間、土・日曜日、祝・休日

【電話番号】03-5320-4592

問い合わせ: 保健所保健対策課 ☎042-645-5195

## Video Remote Interpreting Service Is Now Available at the City Office

しやくしよほんちやうしゃ てれびでんわ つうやく どうにゅう  
市役所本庁舎でテレビ電話通訳を導入！



We've adopted tablets to offer video remote interpreting service into 13 languages for international residents seeking municipal services at the City Office since April. The tablets allow those who have difficulty communicating in Japanese to have language support at all windows within the City Office. Please refer to the box below for the availability of the each language.

### Languages and Availability

[Always]

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish

[After 9:00]

Vietnamese, Pilipino, Thai, Nepali, Hindi, Indonesian (until 17:00)

[After 10:00]

Russian, French

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

市役所本庁舎では、4月から、日本語と13か国語でテレビ電話通訳サービスを利用できるタブレット端末を導入しました。本庁舎の各窓口で、画面の中の通訳者を介して、リアルタイムでコミュニケーションをサポートを受けることができます。言語ごとの対応時間は以下のとおりです。

### 対応言語

【随時】英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語

【午前9時以降随時】ベトナム語、フィリピン語、タイ語、ネパール語、

ヒンディー語、インドネシア語（午後5時まで）

【午前10時以降随時】ロシア語、フランス語

問い合わせ：多文化共生推進課

☎042-620-7437

## Bicycle Insurance Is Now Mandatory —Are You Insured?—

じてんしゃほけん かにゅうぎむか かにゅうす  
自転車保険への加入義務化 —加入はお済みですか？—

From April 1, cyclists are obliged to join liability insurance or a comparable service that covers costs if one injures someone or damages other people's property while riding a bicycle in Tokyo. All persons who ride a bicycle have to be covered by bicycle insurance (parents and guardians are liable to have under age riders covered). There are cases that involve a large amount of court-ordered damage including the following example. Be sure to have a coverage for yourself and your children as cyclists.

[An example case of a large damage payment imposed for bicycle collision]

While a 11 year old elementary school boy was riding a bicycle back to home at night on a road without pedestrian paving, he struck a 62 year old woman walking down the street. The collision fractured the victim's skull and put her into a coma. The court has held his parent responsible and ordered to pay 95 million yen in damage. (Kobe District Court ruling July 4, 2013)

Inquiries: Traffic Affairs Section ☎042-620-7410

東京都内で自転車を利用する場合、4月1日から、利用中の事故で他人に怪我をさせてしまった場合などの損害を賠償するための保険等への加入が義務となりました。自転車を利用する方（未成年のお子さんが自転車を利用する場合は保護者）は、保険に加入する必要がある。実際に次のような高額な賠償金が発生する事故も発生しています。自転車を利用する際は、必ず保険に加入しましょう。

### 【自転車での高額加害事故例】

男子小学生（11歳）が夜間、歩道と車道の区別のない道路を自転車で帰宅中、歩いていた女性（62歳）と正面衝突。女性は頭蓋骨骨折等の傷害を負い、意識が戻らない状態となった。裁判所は、保護者に監督責任を認め、約9,500万円の賠償を命じた。（神戸地方裁判所、平成25年7月4日判決）

問い合わせ：交通事業課

☎042-620-7410

## The Payment Notice for the Municipal and Metropolitan Inhabitant Tax Will Be Mailed

しみんぜい とみんぜい のうぜいつうちょ はっそう  
市民税・都民税の納税通知書を送

The city will send a payment notice for FY2020 municipal and metropolitan inhabitant tax on June 1 (June 11 for those who are 65+ years old and receive pension). The first term is due on June 30. Please pay it by the due date. If your municipal and metropolitan tax is withheld on your wages, your tax balance notice has been mailed to your employer on May 15.

Since the term for the municipal and metropolitan inhabitant tax report and the income tax return (kakutei-shinkoku) were extended as a preventive measure of the novel coronavirus, your payment notice may not be calculated based on your report and filed documents. In that case, you will be receiving revised notice after your report and documents has been processed.

Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

令和2年度の市民税・都民税の納税通知書を6月1日（65歳以上で年金所得のある方は6月11日）に発送します。第1期の納期限は6月30日ですので、期限までに納付願います。市民税・都民税が給与から差し引かれる方については、5月15日に勤務先へ税額決定通知書を送りました。

新型コロナウイルス感染症対策として、市民税・都民税や確定申告などの申告期限が延長されたため、申告内容が反映されていない場合があります。申告内容を反映し、税額に変更が生じた場合は、改めて通知します。

問い合わせ：住民税課

☎042-620-7219

# Must Know Services When Seeking Medical Care

## 知っておくと便利なサービス — 適切な医療機関のご受診を —



It is critical not to delay medical care for infectious diseases including the novel coronavirus disease and seasonal flu. If you do, you can develop severe complications as well as spread the virus. Receiving prompt and proper medical treatment helps you reduce your risks of developing severe illness and in consequence, you can save medical costs and prevent spread of the virus.

If you are experiencing the symptoms listed on the cover page, please call the COVID-19 Medical Helpline for an advice. If you are suffering from other symptoms, find a proper medical institution and go seek medical treatment by using the following services.

◆If you are not sure where to go seek medical care...

>>Call Himawari or AMDA for an advice. Both services offer information on multilingual medical institutions as well as Japanese medical system.

Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information Service)

[Hours] 9:00-20:00 (open everyday)

[Language] English, Chinese, Korean, Thai, Spanish

[Phone] 03-5285-8181

AMDA International Medical Information Center

[Hours] Mon-Fri 10:00-15:00

[Language] Simple Japanese

[Phone] 03-6233-9266

\*The center offers "Multilingual Consultation Service Regarding COVID-19" until Wednesday, May 20. Please check their website for the detail.

◆If you are worried about communication at a medical institution...

>>Download the Multilingual Medical Questionnaire!

[language] 18 languages including English, Chinese, Korean, Spanish, Indonesian

[How to use] Scan the 2 dimensional barcode on the right and download individual questionnaire



**Inquiries:** Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

新型コロナウイルスや季節性インフルエンザなどの感染症は、放っておくと重症化したり、感染を広げてしまう恐れがあります。早期に正しい治療を受け、重症化を防ぐことができれば、医療費の節約や、感染拡大の防止につながります。

もしも、1ページ目に記載されている症状がある場合は、電話で『新型コロナウイルス相談窓口』にご相談を。それ以外の症状でお困りの場合は、適切な医療機関を受診しましょう。

◆どの医療機関を受診すべきかわからないときは・・・

⇒ひまわり、AMDAにお電話を！外国語で受診可能な医療機関や、日本の医療制度案内を受けることができます。

ひまわり (東京都保健医療情報センター)

【時間】毎日午前9時から午後8時

【言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語、タイ語、スペイン語

【電話番号】03-5285-8181

AMDA 国際医療情報センター

【時間】月～金曜日 午前10時から午後3時

【言語】やさしい日本語

【電話番号】03-6233-9266

※5月20日(水)までは、新型コロナウイルス感染症多言語相談窓口としても対応しています。詳しくはホームページをご覧ください。



◆医療機関受診時の、コミュニケーションが不安なときは・・・

⇒18言語対応の多言語医療問診票のご活用を！

【言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、インドネシア語など

【利用方法】右の二次元コードよりダウンロード

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437



## EVENTS

\*The events listed below may be canceled or postponed. Please inquire the organizer for the information.

●**Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>**

| Venue<br>Time<br>Month | Create Hall<br>☎042-648-2231 |                       | Minamiosawa<br>☎042-679-2208 |
|------------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|
|                        | Thursday<br>19:00-21:00      | Friday<br>10:00-12:00 | Sunday<br>13:00-15:00        |
| May                    | —                            | —                     | —                            |
| June                   | 11, 18, 25                   | 5, 12, 19, 26         | 7, 14, 21, 28                |
| July                   | 9, 16, 30                    | 3, 10, 17             | 12                           |

●**Specialist Consultation for International Residents**

[Administrative Scrivener]

May 22 (Fri) / June 27 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] June 20 (Sat) 14:00-17:00

If you would like to use interpretation service, please make an advance reservation.

**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association

☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●**生涯学習センター <外国人のための日本語教室>**

| 場所・<br>時間 | ウリエイトホール<br>☎042-648-2231 |                       | 南大沢分館<br>☎042-679-2208 |
|-----------|---------------------------|-----------------------|------------------------|
|           | 木曜日コース<br>19:00-21:00     | 金曜日コース<br>10:00-12:00 | 日曜日コース<br>13:00-15:00  |
| 5月        | —                         | —                     | —                      |
| 6月        | 11, 18, 25                | 5, 12, 19, 26         | 7, 14, 21, 28          |
| 7月        | 9, 16, 30                 | 3, 10, 17             | 12                     |

●**専門家による外国人個別相談**

【行政書士】5月22日(金)/6月27日(土) 午後2時～5時

【弁護士】6月20日(土) 午後2時～5時

日本語以外のご相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091



| USEFUL TELEPHONE NUMBERS   |   | 便利な電話番号（べんりなでんわばんごう）   |   |
|--|---|--|---|
| Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F)   | ☎042-620-7232   | 八王子市役所   | ☎042-626-3111   |
| Information Center for Immigration Bureau  | ☎03-5796-7112   | 入国管理局 インフォメーションセンター  | ☎03-5796-7112   |
| Police(Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119   |   | 警察（緊急時） ☎110 / 火事・救急車 ☎119   |   |
| MEDICAL INFORMATION  |   | 医療情報（いりょうじょうほう）  |   |
| AMDA The Association of Medical Doctors of Asia ☎03-6233-9266<br>Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.  |   | AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266<br>平日10：00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。   |   |
| Tokyo Metropolitan Medical Institution Information “HIMAWARI”<br>Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181<br>Medical consultation in foreign languages.  |   | ひまわり（東京都保健医療情報センター） ☎03-5285-8181<br>毎日9：00-20:00 外国語で医療相談を行っています。   |   |
| Multilingual Medical Questionnaire URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a><br>Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.  |   | 多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a><br>病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。  |   |
| COUNSELING   |   | 生活相談（せいかつそうだん）   |   |
| 【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00<br>【Specialist Consultation for International Residents】<br>Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00<br>Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00<br>*Dates are subject to change<br>Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091  |   | 【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00<br>【外国人個別相談】 行政書士：原則毎月第4土曜日 14:00-17:00<br>弁護士：原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00<br>運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091  |   |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744<br>(Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00  |   | 東京都外国人相談（法律・入国・教育問題など）<br>英語：月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744   |   |
| JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS   |   | ボランティア団体による日本語レッスン（にほんごれっすん）   |   |
| Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057  |   | 八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057  |   |
| Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496   |   | 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496  |   |
| Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980   |   | 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980  |   |
| Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) ☎080-5534-7683  |   | アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683   |   |
| NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326  |   | NPO法人八王子国際交流センター もりや 森屋 ☎090-7191-9326   |   |
| Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790  |   | 虹の橋 えんどう 遠藤 ☎090-6039-0790   |   |
| LEARNING SUPPORT   |   | 学習支援（がくしゅうしえん）   |   |
| CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753<br>(Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)  |   | 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753   |   |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091   |   | NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091   |   |
| INFORMATION  |   | 情報（じょうほう）  |   |
| NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091<br>A citizen association that is committed to provide support for international residents with operating the International Resident Support Desk and international exchange programs.<br>Address: The Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho, 11F<br>URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a><br>Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a> |   | NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091<br>在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。<br>住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階<br>URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a><br>Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a> |   |
| Living Guide for International Residents<br>Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association  |   | 外国人のためのくらしの便利帳<br>配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会  |   |
| Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month)<br>Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp  |  | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント<br>情報のメール配信サービス(毎月1日)<br>登録は icho@sg-m.jp からメールを。   |  |
| Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.  |   | Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学  |   |
| Official Website of Hachioji City<br>URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>  |   | 八王子市の公式ホームページ<br>URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>  |   |

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)

あなたのみちも、  
あるけるまち。  
**八王子**

発行: 八王子市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)